

热爱母语 热爱阅读 享受经典 享受书香

# 100 Foreign Children's Literature Classics

## 外国儿童文学经典100部

### 爱丽丝镜中历险记

[英国] 刘易斯·卡罗尔 / 著 吴钧陶 / 译



湖北长江出版集团 湖北教育出版社

100 Foreign Children's  
Literature Classics

# 外国儿童文学经典100部

## 爱丽丝镜中历险记

[英国]刘易斯·卡罗尔 / 著 吴钧陶 / 译



NLIC2970689462

### 图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝镜中历险记/(英国)刘易斯·卡罗尔著,吴钧陶译.—武汉:湖北教育出版社,2009.12  
(外国儿童文学经典100部)  
ISBN 978-7-5351-5613-6

I.爱… II.①刘…②吴… III.童话—英国—近代 IV.I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第099214号

## 爱丽丝镜中历险记

[英国]刘易斯·卡罗尔/著 吴钧陶/译

责任编辑/赵晖 刘瑛

装帧设计/莫然

封面绘画/核桃仁

美术编辑/曾艳芳

出版发行/湖北教育出版社

经 销/全国新华书店

印 刷/深圳市鹰达印刷包装有限公司

开 本/787×1092 1/16 12.5印张

版 次/2010年2月第1版第1次印刷

书 号/ISBN 978-7-5351-5613-6

定 价/15.00元



策划:海豚传媒股份有限公司 网址:www.dolphinmedia.cn 邮箱:dolphinmedia@vip.163.com  
咨询电话:027-87398305 销售电话:027-87396822  
海豚传媒常年法律顾问:湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱:wangq007\_65@sina.com

---

**100 Foreign Children's  
Literature Classics**

外国儿童文学经典 100 部

---

# Through the Looking-Glass

And What Alice Found There

By *LEWIS CARROLL*

*Illustrated by JOHN TENNIEL*

## Preface



### 总序

## 永恒的经典，一生的邀请

阅读文学经典，就像是阅读一个丰富多彩的世界。因为，每一本美好的书，都不仅仅是世界的一小部分，它们本身往往就是一个完整的“小世界”。阅读文学经典，也像大海茫茫之中的水手在航海，书中的忧愁与悲伤，是他的黑夜和风暴；书中的欢乐与希望，是他的阳光和云彩。世界上还有比阅读更美好、更惬意、更幸福的事情吗？请你相信：你阅读，所以你美丽；正如你思想，所以你存在。

美国家喻户晓的广播和电视节目主持人、著名阅读指导专家费迪曼教授，根据自己多年的阅读推广经验，为读者们设计和推荐过一份经典阅读书单，取名为“一生的读书计划”。

他设想，这样的一份读书计划，应该是适用于从十几岁到九十几岁的所有读书人的。同时他也强调，一生的读书计划最

好就从童年开始。这是因为，这些经典书籍中的每一本书，都有可能成为一个人内在精神不断成长的源泉，成为你一生中最好的、永难离弃的伴侣。他说：“这些书，一旦成为你精神中的一部分，就会永远长驻心中，发挥无限强大的作用……它们是你一生用之不尽、蕴藏丰富的宝山。”

《外国儿童文学经典 100 部》，正是基于同费迪曼教授同样的愿望，面向广大少年儿童和大众读者所遴选出的一份比较完备的读书单。

这些童书杰作，大都是经过了漫长岁月的淘洗，经过了不同文化背景下的一代代读者的检验和认可而流传下来的，具有伟大和恒久品质的不朽之作。它们写的都是少年儿童们感兴趣的故事；它们的叙述方式也能为全世界不同国家和民族的少年儿童们所接受；它们所呈现出的丰富多彩的世界，也是向每一个读者敞开的。

这是一些永恒的经典。这是对你的一生的邀请。

在我们记忆的长夜里，曾经有过许多明亮的经典儿童文学的神灯，给过我们温暖、光明、幻想，还有智慧和力量。可是，随着时间的推移和每个人精神世界的一次次改变，那些神灯的光芒，也许渐渐变得遥远和朦胧了，有的甚至已经变成我们遥远和模糊的记忆的背景，而不再是记忆的内容本身。即使有些书中的故事和人物我们都还记得，但经过了许多年之后再打开它，却发现那已经是另一本书、另一个故事了。时间和经验，在

我们不知不觉中已将它们颠覆或重新“改写”了。因此，重新擦亮记忆深处的那一盏盏神灯，重新返回经典文学阅读的花园，重新找回各自的阅读记忆中的密码和感觉，进而完成一种自觉的和美好的精神确认，这是一件多么幸福的事情！

阿根廷作家博尔赫斯，被人称为“作家的作家”，曾经担任过阿根廷国家图书馆的馆长。他有三句与书有关的名言，值得喜欢阅读的人记取。一句话是：“我一生都在书籍中旅行。”想想看，这样的一生该有多么幸福！另一句话是：“天堂的样子，应该就是图书馆的样子。”——他是在想象着，有一天他到了另一个世界，也还能够坐在图书馆里幸福地读书呢。还有一句话：“在图书馆里，或者说，在这个世界上，每一个人都在寻找属于自己的那本书。”——他的意思是说，世界上的书很多很多，多得你根本就读不过来，即使活上几辈子也读不完呢。关键是要学会读书，要学会去找到自己所需要的和真正喜欢的、而且能够帮助自己的好书。

是的，去寻找“属于自己的那本书”。只有找到了属于你自己的那本书，它才能真正成为你心灵上的朋友，成为一处你随时乐意去就可以到达的地方。而且从某种意义上说，它是只属于你自己的东西。因为世界上没有两个人会用同一种方式去读同一本书。

优秀的文学翻译家，从来就被人们称为建造神话中的通天之塔“巴比塔”的大匠，是一群伟大的“盗火者”和“播火者”。



正是因为有了优秀的文学翻译，不同民族和国家之间的语言文字藩篱得以清除，不同种族和肤色的人类之间的思想和精神的虹桥得以构架，整个人类的思想和文明的星空，才变得无限的辽阔、明亮和璀璨。有了他们，我们的读者才能跨越语言障碍，共享阅读的幸福与快乐。

列入《外国儿童文学经典 100 部》中的经典童书，代表着和涵盖了全人类儿童文学领域里最杰出的文学名篇和艺术智慧成果，所选书目不仅包括了读者耳熟能详、家喻户晓的不朽经典，也有许多本来应该被人们记住、却随着时间的流逝和译文版本的稀少而被忽略和遗忘的经典杰作。叶君健、陈伯吹、吕叔湘、蒋天佐、冯春、任溶溶、绿原、吴钧陶、姚以恩、唐祖论、林秀清、茹香雪、王石安、徐朴、潘辛、李自修、韦苇、莫雅平等不同语种的儿童文学翻译名家，为这套书系奉献出了各自优美的和忠实可靠的中文译本。

经典的魅力是永恒的。只要我们有耐心，并且怀着一种敬畏之心轻轻地擦去时间留给它们的飞灰与尘埃，神灯的光芒将愈加明亮。数千年来人类有幸拥有了一批最伟大的经典儿童文学作品，这是我们共同的记忆和幸福花园，我们将世代守护着它们，使这缕书香薪火相传、延绵不断。

徐 鲁

2009 年 12 月 24 日

## Contents

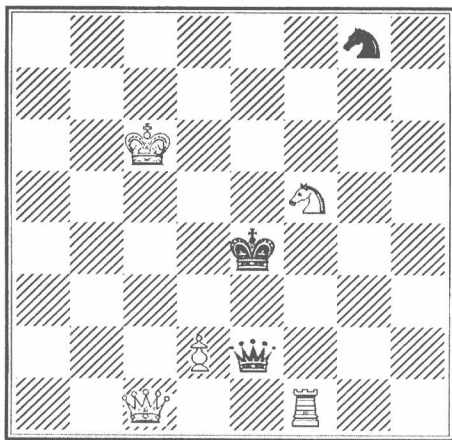


## 目 录

---

译 本 序	001
1896 年版前言	007
卷 首 诗	009
圣诞节祝贺辞(一位仙女写给一个孩子)	012
第 一 章 镜中房子	014
第 二 章 活的花卉大花园	034
第 三 章 镜中昆虫	050
第 四 章 特维德顿和特维德地	066
第 五 章 羊毛和水	086
第 六 章 汉普蒂·邓普蒂	103
第 七 章 狮子和独角兽	122
第 八 章 “这是我自己的发明”	138
第 九 章 爱丽丝王后	161
第 十 章 摇 晃	183
第十一章 睡 醒 了	184
第十二章 谁做的梦呢?	185
卷 尾 诗	189

红方



白方

白兵(爱丽丝)走棋, 在第 11 步时胜出。

	页码		页码
1. 爱丽丝捉红后	040	1. 红后逃至王翼车 4	049
2. 爱丽丝由后 3 (由铁路) 进至后 4 (特维德顿和特维德地)	051  055	2. 白后躲至后象 4 (追逐披肩)	 086
3. 爱丽丝捉白后 (围披肩)	 086	3. 白后退至后象 5 (变成绵羊)	 094



4. 爱丽丝跨入后 5 (店, 河, 店)	094	4. 白后奔至王象 8 (将鸡蛋留在货架上)	102
5. 爱丽丝追至后 6 (汉普蒂·邓普蒂)	103	5. 白后移至后象 8 (自红马处飞来)	132
6. 爱丽丝进至后 7 (树林)	137	6. 红马奔至王 2 (叫将)	139
7. 白马吃红马	140	7. 白马退至王象 5	159
8. 爱丽丝到达后 8 (加冕)	159	8. 红后迂回至王格 (考试)	162
9. 爱丽丝成为后	170	9. 后的城堡	171
10. 爱丽丝进宫 (宴会)	175	10. 白后至后车 6 (汤)	181
11. 爱丽丝吃红后, 胜出	183		

## 译本序

英国作家刘易斯·卡罗尔 (Lewis Carroll) 在 1864 年写出了那部奇妙的故事《爱丽丝奇境历险记》的初稿，并于 1865 年改定出版。这部书当时就受到广大读者、特别是少年儿童读者的热烈欢迎，经过一百多年的时间考验，证明这是一部可以世代流传的经典著作。

1871 年初的这部《爱丽丝镜中历险记》(Through the Looking-Glass and What Alice Found There)，同样是这位作家卡罗尔的令人赞赏的一部作品。它可以视为《爱丽丝奇境历险记》的续篇或姐妹篇，不过它又可以独立成篇。许多年来，它也拥有广大的读者群。

这两部书写的是爱丽丝的两个梦。在第一个梦中，爱丽丝掉进了兔子洞里，从此演绎出种种荒诞不经的故事。在这第二个梦中，爱丽丝则像隐身人那样穿过一面玻璃镜子，她在镜子后面的天地里东

游西荡，遇见种种不可思议的人物和事件。

在《爱丽丝奇境历险记》里，卷首插图是扑克牌中的红心国王和王后端坐在宝座上审案，旁边还有他们的扑克牌卫兵。故事的结尾是一副扑克牌像雪片一样纷纷落下来，惊醒了爱丽丝的怪梦。在这部《爱丽丝镜中历险记》里，卷首插图则是一副国际象棋盘，棋盘上布下了几个棋子，棋子中的“兵”代表爱丽丝。棋盘下端是这副残局的走着的说明。

作者卡罗尔给爱丽丝安排在睡梦中穿过镜子的情节，然后让她在壁炉的灰烬里发现了会行动和说话的棋子，再让她来到被树篱和溪流分隔得像一个大盘的土地上。

这篇稀奇古怪又引人入胜的故事，就是在这样一个像硕大无朋的棋盘的山林水泽之中展开的。或者说是由山林水泽组合成的硕大无朋的棋盘上展开的。反正读者只要记住，爱丽丝是一个在梦中，在镜中世界里，在若有若无、似是而非的棋盘上走动的小兵，最后变成王后，这样一个“事实”，就不会被这篇故事弄得晕头转向，仿佛自己也在做梦。

爱丽丝会脚不沾地地飞着走路；一条笔直的小径会弯曲和抖动起来；花儿会说话；蚊虫会扇风；羊腿会鞠躬；王后会变成绵羊；绵羊会变成女店主，她手中的编织针会变成划船的桨；一对怪模怪样的兄弟；手指先贴上膏药，然后出血，然后才被扎伤的怪事情；一

个蛋形矮胖子；海象、狮子、独角兽；两个老是从马背上倒栽葱地摔下来的骑士却要比武；长篇的诗歌背诵；花样百出的考试；爱丽丝紧紧捉住的红王后最后变成了一只小猫咪，等等——这一切只有在神魂颠倒的梦境里才会出现，只有极富想象力的作家才能描写出来。卡罗尔，这位英国牛津大学的数学教师，竟然在创作了《爱丽丝奇境历险记》之后，又创作了这样一部同样令人赞叹的《爱丽丝镜中历险记》，难怪他虽然没有一部“皇皇巨制”，却仍然能够以这样两部小作品在世界文学的殿堂里永远占有令人钦敬的一席之地。

卡罗尔是一位具有独创性的作家，已由这两部作品加以证明。在现在这一部里还可以举出两点来说明他的与众不同之处。一是本书第十一章，只有这样一句话：“——而且，到头来，它的的确确是一只小猫咪”便结束了。如此写法恐怕是从未有过的吧。二是《卷尾诗》一共 21 行，原文每行的头一个字母从上到下拼写起来是：**Alice Pleasance Liddell**（爱丽丝·珀莱裳丝·立德尔），正是这位实有其人的小姑娘激发了卡罗尔的创作灵感，这样一首压卷之作恐怕也是绝无仅有的吧。

一般来说，两部“爱丽丝”应该属于儿童文学，但是它们问世 130 多年以来，读者不计其数，版本、译本也不知有多少。有些注释本，释文甚至超过正文，可见有人是把它们作为经典文学来研究的。可见其读者并不限于少年儿童。就拿译者本人来说，我已年逾古稀，



读来还是兴味盎然的。

少年儿童是人生的一个短暂阶段，转眼之间就是成人。一般低幼读物在我们长大成人以后便不会再去翻阅，但是经典性的作品比如《安徒生童话》，比如两部“爱丽丝”，我觉得可以终生受用，常读常新。因此，我翻译这两部作品的时候，并没有考虑哪一个年龄段的读者的接受程度，也没有删减很难翻译的诗句、对话，或者双关、俏皮之处。我只想尽可能用所能掌握的语言来表达原作的原貌。力所不及之处则用注解说明。有些注解是知识性的，我想对于读者或许有帮助，而我本人查找的时候费了不少工夫。也许有的读者觉得没有必要，就请略去不看，好在这种地方并不多。

本书卷首插图那副国际象棋盘曾使我绞尽脑汁也没有看懂。我特地买了一本国际象棋棋谱，又画了一张棋盘，试着走棋，仍然不能解决。后来我想起远在北京的弟弟吴沅陶。他是某科学研究所的高级工程师，业余钻研国际象棋，还翻译过一部棋谱。我驰函求教，附了复印件，结果就译在卷首了。是否正确，还请这方面的专家赐教。

那副国际象棋盘下面的说明，我都按照我国通用的叫法译为王、后、车、马、象等等。但是车的原文 **castle** 是“城堡”之意（另有一个专门名称 **rook**）；马的原文 **knight** 是“骑士”之意；象的原文 **bishop** 是“主教”之意。在正文之中，我译为国王、王后（避免与“后来”的“后”混淆）、城堡、骑士（骑士比武不能译为马与马比武）；而



主教在正文中没有出现过。

我原来以为翻译这样一部七八万字的书不用多少时间，想不到从2000年5月开始，直到今天竟然有两年之久。当然中间为琐事所扰不得不停笔。但愿我的辛苦和审校者的功劳能得到读者认可。

著名语言学家赵元任先生（1892—1982）翻译过这两部书。第一部书名是：《阿丽思漫游奇境记》，1921年翻译，1922年由商务印书馆出版。第二部书名是：《阿丽思漫游镜中世界》，1969年在美国出版，不知是哪一家出版社出版。据知，北京商务印书馆在1986年出版了两书的重印本。我曾拜托在那里任编辑的老同学沈愈先生代购，可惜没有余书，只寄来复印的《译者序》和《出版说明》。赵元任先生在《译者序》中说：“我相信这书的文学价值，比起莎士比亚最正经的书亦比得上。”我认为这位蜚声中外的学者的这句话对于两部“爱丽丝”都适用，因此录在这里，希望引起读者的更多注意。

本书中数十幅精美绝伦的插图采自英文本原著，作者是英国画家约翰·坦尼尔爵士（Sir John Tenniel, 1820—1914），《爱丽丝奇境历险记》中的插图也是出自他的妙笔。

本书（上海译文版）承蒙孟丽女士担任责任编辑，在此表示感谢。

吴钧陶

2002年5月9日